

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος οὐδὲ, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, des Pontos die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιτο  
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἄργω.  
golden Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοῖν γὰρ Περίητος φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὁπίσσω  
Pelias Ausspruch hörte, wie mich ὁπίσσω
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο  
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, Mannes, würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.  
ein schuhig, Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέλην κατὰ βάξιν Ἰήσων  
Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen Ströme gehend mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν  
das eine rettete heraus Schlamm, das andere
- [11] κάλλιπεν αὐτὶ πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.  
ließ zurück Sandal fest gehalten werdend in Ausflüssen.
- [12] ἔκετο δ' ἐς Περίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
kam Pelias begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
des Gelages, dem Vater dem Poseidon anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte den Göttern, der Hera Pelasgischen beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
gesehen habend erdachte, und die Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, Meer

[17] ἡὲ καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.  
 bei Fremden Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἄοιδοι  
 das Schiff rühmen Sänger

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
 Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὐνομα μυθήσαιμην  
 Geschlecht Name erzählen möchte

[21] ἥρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσα τ' ἔρεξαν  
 der Helden, der langen Wege des Meeres, taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἄοιδῆς.  
 umher irrend· Musen Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρῶτά νυν Ὀρφεὺς μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ  
 des Orpheus lasst uns gedenken,

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα  
 Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τεκέσθαι  
 dem Oiagros der Höhe der Pimpleia geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
 erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] θέλξαι ἀοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
 bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse Ströme.

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
 Eichen wilde, Zeichen des Gesangs,

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι  
 der Küste thrakischen Zonen blühend

[30] ἐξείλης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἅς ὃ γ' ἐπιπρὸ  
 reihen sie auf eng gereiht,

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
 verzaubert werdende durch die Leier führte herab

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἔων ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
 Orpheus Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας  
 Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίῃ Βιστωνίδι κοιρανέοντα.  
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥά Κομήτης  
kam Asterion toschedon, den rā Komētes
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασι· Ἀπιδανοῖο,  
zeugte wirbel reichen Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσίᾳς ὄρεος Φυλλίου ἀγχόθι ναίων,  
Peiresias des Berges Phyllischen wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς  
Apidanos groß göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπὸπροθεν εἰς ἓν ἰόντες.  
zusammen strömen, eins gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λυπῶν Πολύφημος ἵκανε  
Larisa verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Εἰλατίδης, δὲ πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθῶν,  
Eilatides, der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,  
den Kentauren Lapithen sich rüsteten,
- [43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύτερα οἱ ἦδη  
jünger kämpfte· beschwerte
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὥς τὸ πάρος περ.  
Glieder, blieb Geist kriegsmutig,
- [45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δηρὸν ἔλειπτο,  
Iphiklos in Phylake blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅππῃεν  
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester heiratete
- [47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Aison Alkimedēn Phylakeische mahnt
- [48] πηροσύνη καὶ κήδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
Verwandtschaft Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσει  
in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιῇ ὄρεος Χalkodonίοιο.  
blieb Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείαο  
in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ Ἐχίων,  
Söhne gelernt habend Listen, Erytos Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν  
Aithalides· des Amphrissyos Fluten
- [55] Μυρμιδόνης κόρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·  
Myrmidons Tochter phthiatische gebear Eupolemeia·
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης·  
sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατὴρ ἀμείνων·  
Kaineides, edel des Vaters besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιοῖ  
Kaineus lebend preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων  
durch den Kentauren, sie von anderen
- [61] ἦλ' ἀριστῶν· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες  
verjagte der Besten· an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλίνει προτέρω σθένον, οὔτε δαΐζει·  
neigen vermochten, zerschneiden·
- [63] ἀλλ' ἄρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter der Erde,
- [64] θεινόμενος στιβαρῇσι κατὰ ἰγὴν ἐλάτησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen Fichten.
- [65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων  
kam Mopsos Titaresischer, alle
- [66] Λητοῖδης ἐδίδασκε θεοπροπίας οἰωνῶν·  
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel·
- [67] ἦ δὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης  
Eurydamas des Ktimenos Sohn· des Sees

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήϊδα ναιετάσκειν.  
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ μὴν Ἄκτωρ υἷα Μενόϊτιον ἐξ Ὀπόεντος  
Aktor Sohn Menoition Opus
- [70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
sandte, den Besten Männern reise.
- [71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκήμενός τ' Εὐρυβώτης,  
folgte Eurytion stark Erybotes,
- [72] υἷες δὲ μὲν Τελέοντος, δὲ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·  
Söhne der des Teleon, der des des Iros des Aktoriden·
- [73] ἦτοι δὲ μὲν Τελέοντος ἐὺκλειῆς Εὐρυβώτης,  
der des des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Οἰλεύς,  
des Iros Eurytion. dritter war Oileus,
- [75] ἑξοχος ἠγορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet Tapferkeit losspringen
- [76] εὖ δεδαῶς δὴ οἰσιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
kundig seiend in Kriegen, sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος  
Euboia Kanthos ging, den Kanethos
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λεληημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
sandte Abantiade verlangt habend· sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἶσα γὰρ ἦεν  
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick war
- [80] αὐτὸν δὲ μὲν Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων  
ihn Mopsos kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δῆλωθῆναι,  
umhergetrieben worden Libyens Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μὴ κιστὸν ἐπαυρεῖν,  
den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὁππότε κακέϊνους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,  
Libyen bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο  
so weit der Kolcher, der Sonne

- [85] μεσσηγὺς δύοι ἐς τε καὶ ἄντολαι εἰσορόωνται.  
Untergänge Aufgänge werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίῳ τε καὶ Ἴφιτος ἡγερέθοντο,  
ihm Klytios Iphitos versammelten sich,
- [87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εὐρύτου υἱες,  
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,
- [88] Εὐρύτου, ᾧ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο  
des Eurytos, gab Bogen Fern schützte· unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.  
der Gabe· freiwillig wett stritt mit dem Geber.
- [90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἅμ' ἅμφω,  
Äakiden folgten beide· beide,
- [91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν  
fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν  
Aiginas, Phokos Bruder entleibten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσω·  
aus Torheit. Telamon attischer ließ sich nieder Insel·
- [94] Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.  
Peleus in Phthie Häuser wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίῃθεν ἀρήιος ἦλυθε Βούτης,  
kriegsmutig kam Boutes,
- [96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίσσης τε Φάληρος.  
Sohn des guten Teleon, speer geübten Phaleros.
- [97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους  
Alkon sandte voran Vater sein eigener· andere
- [98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.  
des Alters Söhne hatte des Lebens Pfleger.
- [99] ἀλλὰ ἐτηλύγετόν περ ὁμῶς καὶ μούνον ἐόντα  
lieb gehabt allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
sandte, den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα δ' ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεΐδας ἐκέκαστο,  
Theseus alle Erechtheiden hervorragte,

- [102] Ταινάρην ἀλδῆλος ὑπὸ χθόνα δεσμός ἐρυκεν,  
Tainarische verderblich Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον κοινὴν ὁδόν· ἧ τέ κεν ἄμφω  
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg· beide
- [104] ῥήϊτερον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.  
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφάεα κάλλιπε δῆμον  
Tiphys Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὀρινόμενον προδαῖναι  
der Thespier, tüchtig aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κύμ' ἁλὸς εὐρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας  
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig des Windes Stürme
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
Fahrt mit Sonne mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτὴ μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὄμιλον  
Tritonis der Besten Haufen
- [110] ὤρσεν Ἀθηναίῃ, μετὰ δ' ἦλυθεν ἐλδομένοισιν.  
trieb auf Athene, kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος  
Schiff schnell machte· Argos
- [112] τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑποθημοσύνησιν.  
baute Arestor Sohn durch Ratschläge.
- [113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἔπλετο νηῶν,  
aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὄσαι ὑπ' εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας δ' αὐτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηεν ἵκανε,  
Phlias kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Διώνυσοιο ἔκητι,  
reich wohnte des Dionysos
- [117] πατὴρ ἐοῦ, πηγῇσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.  
des Vaters an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν αὖ Τάλαος καὶ Ἀρήιος, υἱε Βίαντος,  
Talaos Areios, Söhne beide des Biantos,

[119] ἦλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὗς τέκε Πηρῶ  
 kamen beide kräftiger Leodokos, gebar Perō

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἄμφι δύην ἐμόγησε βαρεῖαν  
 neleische· Not mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
 der Äolide in Höfen des Iphiklos Melampus.

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος  
 Gewalt des stark gesinnten des Herakles

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.  
 erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄϊε βάξιν ἀγειρομένωνν ἡρώων,  
 hörte Kunde der sich sammelnden Helden,

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας  
 Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης  
 den Weg, lebend trug Eber, Schluchten

[127] φέρβετο Λαμπείδης Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τῖφος,  
 weidete sich der Lampeia, erymanthisch großes Moor,

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν  
 den ersten der Mykener Versammlungen

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·  
 mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·

[130] αὐτὸς δ' ἧ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρυσθεῖος  
 Eifer Willen des Eurystheus

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπάων,  
 wurde getrieben· Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
 Jüngling, der Wurfspieße Träger des Wächters des Bogens.

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοιο κίεν Δαναοῖο γένεθλη,  
 diesem des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος· ἧ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·  
 Nauplios. war des Klytoneos des Naubolos Sohn·

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα  
 Naubolos des Lernos Lernos wir wissen seiend



- [136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κόυρη.  
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon Tochter.
- [137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνῃ Δαναΐς τέκεν εὐνῇ θείσῃ  
Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.  
Nauplion, alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἴδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον  
Idmon als Letzter folgte nach, wohnten
- [140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἶωνοῖσιν  
Argos, gelernt habend Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦϊε, μὴ οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
ging, das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς  
war des Abas wahrhaft,
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδῃσιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
der Letos Sohn· Weissagungen lehrte
- [145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.  
Vögel zu beachten Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ μὲν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ  
aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορά τ' ὠκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ἵππων  
Kastor schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο  
führte Häusern des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθῃσεν  
zart geborene in Wehe einer gebär· missachtete
- [150] νισσομένους· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· des Zeus angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας  
Aphareus Söhne Lynkeus über gewaltig Idas
- [152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ  
gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

- [153] ἀμφοτέροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξυτάτοις ἐκέκαστο  
beide· Lynkeus schärfsten ragte hervor
- [154] ὄμμασιν, εἴτε ὄν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
an Augen, ist vorhanden Ruhm, Mann
- [155] ῥηδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
der Erde zu erspähen.
- [156] οὖν δὲ Περικλύμενος Νηλῆιος ὤρτο νέεσθαι,  
Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο  
ältester der Söhne, in Pylos geboren wurden
- [158] Νηληϊὸς θεϊοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν  
des Neleus göttlichen· Poseidon Kraft
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅτι κεν ἀρήσαιοτο  
gab unermessliche erbitten möchte
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, zu werden Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ μὲν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,  
Amphidamas Kepheus gingen
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον ἐναίον,  
Tegea Los land Aphidanteisch bewohnten,
- [163] οὕτε δύο Ἀλεοῦ τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν  
Söhne zwei des Aleus· dritter folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόργος ἔπεμπεν,  
Ankaios, Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν ἄμφω γνῶτος προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη  
Verwandter älter geboren.
- [166] γηράσκοντ' Ἀλεὼν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,  
alt werdenden den Aleus ließ zurück Stadt er pflege,
- [167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπάσεν.  
Sohn Brüdern gab.
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
ging der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend
- [169] δεξιτερῇ πάλῳν πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen

[170] πατροπάτῳρ Ἀλεὺς μυχᾷτῃ ἐνέκρυψε καλλιῆ,  
 Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἶ κέν πῶς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.  
 zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, δὴ δὴ φάτις Ἡελίοιο  
 ging Augeias, Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,  
 zu sein· den Eleanischen Männern herrschte als König über,

[174] ὀλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔστο Κολχίδα γαῖαν  
 im Reichtum sich rühmend· sehr verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.  
 Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες  
 Asterios Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιῖδος, ἦν ποτε Πέλλης  
 von Pellene kamen an von Achaia, Pelles

[178] πατροπάτῳρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιάλοιο.  
 Groß vater besiedelte den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον αὐτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανεν,  
 Tainaron verlassend Euphemos kam an,

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκῆς τάτον ἄλλων  
 dem Poseidon fuß schnellsten

[181] Εὐρώπη Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρη.  
 Europa des Tityos groß starken gebär Tochter.

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
 Mann des Meeres grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδατος, οὐδὲ θοοὺς βάπτειν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
 der Woge, schnelle tauchte Füße, Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.  
 Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ δ' ἄλλῳ δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·  
 andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an·

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο  
 Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφίσθεις Ἔργινος, ὃ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἥρης,  
beraubt worden Erginos, Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω  
jungfräulichen, Ankaios über mächtig· Kundige

[189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εὐχετόωντο.  
der Schiffs fahrt des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφ' ὁρμηθεὶς Καλυδῶνος  
Oineus Sohn auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλκίεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,  
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön

[192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴῃς γε  
Laokoön des Oineus Bruder, derselben

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς  
der Mutter· Dienerin Frau gebär· Oineus

[194] ἦδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·  
greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὧδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὄμιλον  
unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἥρώων· τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὀίω,  
der Helden. überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν γ' Ἥρα κλῆρος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μούνον  
des Herakles, zu über treffen, allein

[198] αὔθει μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ μὴν οἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,  
Mutter Bruder Weg, mit Wurf spieß,

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι.  
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὡλενίοιο,  
Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἥφαίστοιο·  
des Lernos Beiname, Geschlecht des Hephaistos·

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
 war den Fuß lahm· Gestalt wagte

[205] ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μεταρίθμιος ἦεν  
 Mannes kraft zu tadeln, mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἰήσони κύδος ἀέξων.  
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο  
 der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,  
 des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund war

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων  
 ging Orakel forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
 der Seefahrt· den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,  
 Zetes Kalais boreische Söhne kamen,

[212] οὐς ποτ' Ἐρεχθίδος Βορέῃ τέκεν Ὀρείθυια  
 erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia

[213] ἔσχατι ἧ Ὀρήκης δυσχεμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε  
 an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen·

[214] Θρηκίος Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν  
 thrakisch Boreas empor raffte

[215] Ἴλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνὶ δινεύουσιν.  
 des Ilissos dem Reigen wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὄθι πέτρην  
 führend sarpedonische Felsen

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,  
 nennen, des Flusses den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.  
 mit Weidenruten bezähmte Wolken verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς  
 den äußersten der Füße finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,  
 schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, Staunen zu sehen,

[221] χρυσαίαις· φολίδεσσι δι' αὐγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen Schuppen durch scheinende· Rücken

[222] κράατος ἐξ ὑπάρτοιο καὶ αὐχένος ἐνθα καὶ ἐνθα  
des Hauptes dem obersten des Nackens

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.  
dunkel blau schwang sich Lüften Locken.

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὖτοιο πάϊς μενέαιεν Ἀκαστος  
Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθίμου Περίοιο δόμοις ἐνὶ πατρὸς ἐΐης  
des kräftigen des Pelias in Häusern des Vaters eigenen

[226] μινάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·  
zu bleiben, Argos der Göttin Unterarbeiter der Athene·

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὀμίλῳ.  
sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἠγερέθοντο.  
so viele dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες  
Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν  
nannten alle, des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο  
meisten besten Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein· Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.  
Alkimedee, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσι παρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἐνδοθὶ νῆες,  
bereit gestellt werden gerüstete Schiffe,

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὅππῃρ ἄλα ναυτίλῃσθαι,  
führt Notwendigkeit Männer das Meer zu schiffen,

[237] δὴ τότε ἔσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἐνθα περ ἄκται  
gingen dem Schiff der Stadt, Küsten

- [238] κλείον·ται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν  
heiß·en Pagasai magnesische· der Leute
- [239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέν· οἱ δὲ φαεινοὶ  
Menge der Eilenden rannten· glänzenden
- [240] ἀστέρες ὧς νεφέεσσιν μετέπρεπον· ὧδε δ' ἕκαστος  
Sterne in Wolken ragten hervor· jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἰσόντας·  
sprach hinschauend Geräten sausende·
- [242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Περίαιδος νόος; πόθι τόσσον ὄμιλον  
'Zeus Herr, des Pelias Plan; so großen Haufen
- [243] ἥρώων γαίης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;  
der Helden der Erde all achaischen sendet;
- [244] αὐτῇ μάρκεδόμους ὅλοῦ πυρὶ δῆρῶσιαν  
Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden
- [245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
des Aïētes, freiwillig Vlies in die Hand lege.
- [246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνοσ δ' ἄπρηκτος ἰούσιν.'  
fliehbar· Wege, Mühe un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὧς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα καὶ τὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες  
sprachen die Stadt· Frauen
- [248] πολλὰ μάλ' ἄθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,  
den Unsterblichen den Äther Hände hoben,
- [249] εὐχόμεναι νόστοιο τέλος θυμῷ δὲ ὀπάσσαι.  
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα·  
eine andere der anderen wehklagte tränen fließend·
- [251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδην, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε· περ ἔμψης  
'armselige Alkimedē, Übel
- [252] ἦλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαίῃ βίῳ τοιο.  
kam, vollendetest Glanz des Lebens.
- [253] Αἴσων αὖ μέγα δὴ τι δυσάμμορος· ἦ τέ οἱ ἦεν  
Aison un glücklich· war
- [254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεῖς  
besser, den Grab gaben gelöst worden

- [255] νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.  
der Erde lag, der Übel un kundig der Mühen.
- [256] ὥς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὤλετο παρθένος Ἑλλή,  
hätte gesollt Phrixos, zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κύμα μέλαν κριῶ ἅμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν  
Woge schwarz dem Widder über fluten zu· Stimme
- [258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὥς κεν ἀνίας  
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, der Leiden
- [259] Ἀλκιμέδην μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.  
der Alkimede Schmerzen un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῇσι κινόντων.  
redeten dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἦδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμῶαί τ' ἀγέροντο·  
Knechte viele Mägde versammelten sich·
- [262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβλημένη. ὅξυ δ' ἐκάστην  
die Mutter geworfen habend. jede
- [263] δύνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατήρ ὅλοῳ ὑπὸ γήραι  
tauchte ein Schmerz· der Vater verderblichen Alter
- [264] ἐντυπὰς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.  
Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήυνεν ἀνίας  
besänftigte Leiden
- [266] θαρσύνων, δμῶεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀεῖρειν  
ermutigend, den Knechten Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες ἦειροντο.  
wies an· niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχες παιδί,  
Mutter umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὥς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἥύτε κούρη  
hielt sie sich weinend Mädchen
- [270] οἴοθεν ἀσπασίως πολιὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα  
grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἣ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,  
weint, sind andere Vormünder,



- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶς ἥ βίον βαρὺν ἡγήλαζει·  
der Stiefmutter Leben schwer schleppt·
- [273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,  
vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,  
wehklagend ist gebunden Herz von Unheil,
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόον, ὅσσον ὀρεχθεῖ·  
hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·
- [276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἑὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·  
Alkimedea, solches Wort sprach sie mit Sorgen·
- [278] 'αἶθ' ὄφελον κείν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξεῖπόντος ἄκουσα  
doch Tag, aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίῃο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
Seele los zulassen, der Sorgen zu vergessen,
- [281] ὄφρ' αὐτός με τέῃσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,  
deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον ἐμὸν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
Kind mein· einzige war übrig Wunsch
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
andere alles Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγητῇ  
bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμῶις ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
Sklavin leeren werde ich zurück gelassen Hallen,
- [286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἔπι πολλὴν  
Sehnsucht schwindend unglücklich, große
- [287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧς ἔπι μούνῳ  
Glanz Ruhm habend allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι

[289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.  
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ  
meiner Verblendung· so viel wie, Traum

[291] ὦσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.  
meinte ich, Phrixos Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες  
seufzend beklagte sich· Frauen

[293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τὴν γε  
Zofen wehklagten gewöhnlich

[294] μελιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·  
mit milden Worten tröstend redete an·

[295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνὶ βάλλεο, μήτερ, ἀνίας  
elende wirf hinein, Mutter, Leiden

[296] ὧδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
wirst hemmen des Übels

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.  
mit Tränen, Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.

[298] πῆματα γάρ τ' ἀίδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
Leiden unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ  
Anteil Schicksal Sinn Gemüt leidend

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνῃσιν Ἀθήνης,  
ertrage zu tragen· fasse Mut mit Ratschlüssen der Athene,

[301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος  
Orakel sprüchen, günstig Phoibos

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.  
weissagte, der Besten Hilfe.

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκκλητος  
Zofen ruhig

[304] μῖμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίῃ πέλε νηί·  
bleibe in Häusern, Vogel unziemlich sei dem Schiff·

[305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι.  
werden begleiten Gefährten Knechte dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.  
 der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων  
 wie des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἀν' ἡγάθην, ἣ ἐκ Κλάρον, ἣ ὄγε Πυθῶ,  
 deutlich Heilig bezirk, Klaros, Pytho,

[309] ἦ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῆσιν,  
 Lykien weite, des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὦρτο δ' αὐτῇ  
 so Menge des Volkes ging· erhob sich der Schrei

[311] κεκλομένων ἄμυδις· τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιῇ  
 der Rufenden begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολὺ ἡόχου ἀρήτειρα,  
 Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καὶ μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
 der rechten Hand küsste, zu sagen

[314] ἔμπης ἱέμεν νηὶ δύναιτο, προθέοντος ὀμίλου·  
 strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἷα γεραιῇ  
 blieb wie alt

[316] ὅπποτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθη.  
 der Jüngeren, ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλις ἑυδομήτους λίπε· ἀγυιάς,  
 der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἄκτῃ δ' ἵκανε Παγασίδα, τῇ μιν ἑταῖροι  
 Küste kam an pagasäische, Gefährten

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
 nahmen auf, an der Argo Schiff wartend.

[320] στή δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.  
 stellte sich Ausgängen· entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλιος  
 erkannten Akaston Argon der Stadt

[322] νόσφι καταβλύσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
 herab schleichende, staunten gesehen habend

- [323] πασσυδίῃ Πελίαο παρὲκ νόον ἰθύοντας.  
des Pelias Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὃ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους  
Fell des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἄργος Ἄρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὃ καλὴν  
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελοπεία.  
doppel Mantel, gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἕκαστα  
gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
hielt an· zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ' ἱλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδ' ἐκαὶ ἱστῷ  
rollend Segeln, am Mast
- [330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.  
geneigt alle saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·  
denen Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·
- [332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
'anderes am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰούσιν.  
alles Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοιοῦτο ἔκκητι  
lange würden haben
- [335] ναυτιλίας, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.  
der Schiffs fahrt, allein auf wehen werden Winde.
- [336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,  
Freunde, gemeinsam Hellas Heimkehr
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι  
gemeinsame sind des Aiētes Wege
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε  
besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,  
Anführer unserer, jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί·ας τε μετὰ ξεί·νοισι βαλέσθαι.  
Streitigkeiten der Abmachung Fremden sich einzulassen.'

[341] ὧς φάτο· πάπτη·ναν δὲ νέ·οι θρασὺν Ἡρα·κληῖα  
sprach er· blickten Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἤμενον ἐν μέσ·σοισι· μιῇ δέ ἐ πάντες αὐτῇ  
sitzend der Mitte· einer alle derselben

[343] σημαί·νειν ἐπέ·τελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἦστο,  
anzeigen befahlen· saß er,

[344] δεξιτε·ρὴν ἀνὰ χεῖ·ρα τανύσσω φώνη·σέν τε·  
rechte Hand streckte er aus sprach

[345] μή·τις ἐ·μοὶ τόδε κῦ·δος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἐ·γωγε  
Ruhm gewähre.

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀ·ναστή·σεσθαι ἐ·ρύξω.  
werde gehorchen· einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὃ·τις ξυνά·γειρε, καὶ ἀρχεῦ·οι ὁμά·δοιο.'  
versammelte, möge führen des Getümmels.'

[348] ἧ ῥα μέ·γα φρονέ·ων, ἐπὶ δ' ἦνεον, ὥς ἐκέ·λευεν  
denkend, billigten, befahl er

[349] Ἡρακλέ·ης· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀ·ρήιος ὤρνυτ' Ἰ·ήσων  
Herakles· kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθό·συ·νος, καὶ τοῖ·α λι·λαιομέ·νοι ἀγό·ρευεν·  
freudig, den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ· μὲν δὴ μοι κῦ·δος ἐ·πιτρω·πάτε μέ·λεσθαι,  
Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἐ·πειθ', ὥς καὶ πρίν, ἐ·ρητύ·οιτο κέ·λευθα.  
möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν γε μὲν ἤδη Φοῖ·βον ἀ·ρεσσά·με·νοι θυέ·εσσιν  
Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαί·τ' ἐν·τυνώ·μεσθα πα·ρασχεδόν. ὄφρα δ' ἴ·ωσιν  
Mahl richten wir an gehen

[355] δμῶ·ες ἐ·μοὶ σταθ·μῶν ση·μάντορες, οἷ·σι μέ·μηλεν  
Knechte der Gehöfte Aufseher, liegt am Herzen

[356] δεῦ·ρο βό·ας ἀγέ·ληθεν ἐν κρί·ναντας ἐ·λάσσαι,  
Rinder ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἁλός, ὅπλα δὲ πάντα  
 Schiff würden wir ziehen des Meeres, Geräte alle

[358] ἐνθήμενοι πεπᾶλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.  
 hineingelegt habend packt fest Dollbänke Ruder.

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμόν ἐπάκτιον ἔμβασιόιο  
 Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρειῶν ὑπέδεκτο  
 errichten wir des Apollon, fordernd zugesagt hatte

[361] σημανεῖν δεῖξειν τε πόρους ἁλός, εἷ κε θυηλαῖς  
 anzuzeigen zu zeigen Wege des Meeres, mit Brandopfern

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
 möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ' οἱ δ' ἐπανεστάιν  
 Werk zuerst wandte er sich standen auf wieder

[364] πειθόμενοι ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο  
 gehorchend Kleider schichten wise häuften sie

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
 glattem Flach land, warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἅλμη.  
 von Wellen, winterlich spülte weg Salz flut.

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν  
 Schiff des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν ἀμύρωτον ἐυστρεφεῖ ἔνδοθεν ὅπλῳ  
 gürteten wohl geflochtenem Gerät

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἔν' εὖ ἀραροίατο γόμοις  
 spannend gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.  
 Bretter des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,  
 gruben Breite umfasst wurde Raum,

[372] ἡ δὲ κατὰ πρῶραν εἷσω ἁλός ὁσσάτιόν περ  
 Vor schiff des Meeres

[373] ἐλκομένην χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.  
 gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλότερον ἐξελάχαινον  
niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·  
des Kiels, Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus·
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,  
geneigt habend den ersten Brettern,
- [377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.  
gleitend getragen würde.
- [378] ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μετὰστρέψαντες ἐρετμὰ  
um gewendet habend Ruder
- [379] πῆχυον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend Dollen banden sie.
- [380] τῶν δ' ἑνὰ μοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
stellten sich hinein
- [381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
Brüste Hände stießen sie. Tiphys
- [382] βήσαθ', ἴν' ὀτρύνει νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, antreibe Jünglinge Zeit punkt zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον  
gerufen habend rief drängten zusammen
- [384] ᾧ κράτεϊ βρίσαντες ἱὴ στυφέλιξαν ἐρωῇ  
Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
Sitz statt, stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβιᾶζόμενοι ἢ δ' ἔσπετο Πηλιὰς Ἀργῶ  
vor vor drängend· folgte pelionisch Argo
- [387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀίσοντες.  
jubelten vorschnellend.
- [388] αἰ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδνὴ κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι  
durch Schwere, glitt hinab des Meeres·

- [391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.  
hoch ziehend hielten gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ' ἄμφις ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν  
an Dollen Ruder rüsteten· Mast
- [393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.  
Segel tücher wohl gefertigte Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
jeweiligen besorgten,
- [395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοίρῃσαντο,  
Doll bänke durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοιῶ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· mittlere
- [397] ἦρεον Ἥρα κληῖ καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων  
bestimmten für Herakles der Helden andere
- [398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.  
für Ankaios, von Tegea Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἷοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο  
mittlere allein stehenden der Bank ließen übrig
- [400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες  
durch Los· wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστεῖρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.  
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἔνθεν δ' αὖ λάγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες  
Kiesel des Meeres auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
bauten einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασιόιο τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοί γε  
des Aktios des Embasios namens gleich·
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
Reisig stücke trockener breiteten aus Öl baum.
- [406] τεῖως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες  
sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύο βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο  
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. zogen heran



[408] κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα  
 jüngere der Genossen des Altars

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ Ἴήσων  
 Hand wasch' Wasser Gersten gieß' reichten. Iason

[410] εὔχετο κεκλόμενος πατρῷον Ἀπόλλωνα·  
 betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] 'κλυθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
 'höre Herr, Pagasai Stadt Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέσθης  
 unseres Vaters namens gleich, zusagtest

[413] Πυθοῖ χρεομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο  
 zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg Enden des Weges

[414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἄεθλων·  
 anzuzeigen, Urheber wurdest der Müh'n·

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις  
 führe das Schiff unversehrten Gefährten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλίννορον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω  
 Hellas.

[417] τόσσων, ὅσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
 so vieler, heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἱρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,  
 Opfer gaben dem Altar auflegen werden· anderes nach Pytho,

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπείρεια δῶρα κομίσσω.  
 anderes Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἧμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλὴν,  
 komm, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἦν τοι τῇσδ' ἐπιβὰθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
 Auf stieg's wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρωτὶσθην· λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπῆμονι μοίρῃ  
 als erste· möchte lösen ,o Herr, un schädlichen Schicksals teil

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης  
 Binde seile deinen Klugheit· möge hin wehen Wind

[424] μέλιχος, ὦ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες·  
 mild, das Meer werden gehen klar Wetter machend·

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν  
 Gebet Vor güsse warf. die Rinder

[426] ζῶσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.  
 gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
 mit der Keule mitten den Kopf die Stirn ränder

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθι πεισὼν ἐνερείσατο γαίῃ.  
 schlug, plötzlich gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
 Ankaios des anderen breiten Nacken hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατερὸς διέκερσε τένοντας.  
 mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.

[431] ἦριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
 stürzte beiden an den Hörnern.

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
 Gefährten schlachteten Haut des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευνόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
 zerschnitten, zum Mahl verteilen heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καὶ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ  
 alles bedeckt habend mit Scheiten

[435] καῖον ἐπὶ σκίζουσιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβὰς  
 verbrannten den Holz spalten· un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἴδμων  
 Aisonide, freute sich am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἀπο τοῖο τε λιγνὺν  
 leuchtend der Opfer Rauch

[438] πορφύρεαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἶσσουσιν·  
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend.

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδο·  
 Sinn sprach aus des Leto Sohnes.

[440] ὅμιν μὲν δὲ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι  
 Anteil Schicksal der Götter Gebot zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω  
 das Vlies bringend· zahllos der Mitte

[442] κεῖσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.  
sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ  
sterben verhassten einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.  
ist beschieden Asiens Fest land.

[445] ὦδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἶω νοῖσιν  
von Übeln kundig geworden durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην  
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
des Schiffes, guter Ruf dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες  
sprach· Jünglinge des Orakels hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴσῃ.  
über die Heimkehr freuten sich, Kummer packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος δ' ἥελιός σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,  
die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,  
von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελὺν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἥελιοιο,  
des Abends sich neigenden Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
alle Sanden tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἶγιαλοῖο  
Laub lager auf häufend des grauen des Strandes

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
lagen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
Speisen, Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν  
der Schenkenden·

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ  
redeten, viele Jünglinge Mahl und Wein

[459] **τερπνῶς** ἐψιό|ωνται, ὅτ' ἄ|ατος ὕ|βρις ἀ|πεΐη.  
 schwelgen, maß los Übermut abwesend sei.

[460] ἔνθ' αὖτ' Αἰ|σωνί|δης μὲν ἀ|μήχανος εἰν| ἐοῖ| αὐτῶ|  
 Aisonide rat los

[461] πορφύ|ρεσκεν ἕ|καστα κα|τηφιό|ωντι ἐ|οικώς.  
 wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' ὕ|ποφρα|σθεις με|γάλη| ὀπ| νεί|κεσεν Ἴ|δας.  
 nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.

[463] Ἀἰ|σωνί|δῃ, τίνα| τήνδε| με|τὰ φρεσ|ι μῆ|τιν ἐ|λίσσεις;  
 'Aisonide, Sinnen Plan windest du;

[464] αὐδα ἐ|νὶ μέ|σοισι| τε|ὸν νό|ον. ἦ|έ σε| δαμνᾷ|  
 sprich der Mitte deinen Sinn. bezwingt

[465] τάρ|βος ἐ|πιπλό|μενον, τό τ' ἀ|νάκιδας| ἄνδρας| ἀ|τύζει;  
 Furcht heran kommend, kraft lose Männer schreckt;

[466] ἴστω| νῦν| δόρυ| θοῦρον, ὃ|τῷ περ|ίωσιον| ἄλλων|  
 wisse Speer rasch, über mäßig der anderen

[467] κύ|δος ἐ|νὶ πτο|λέμοισιν| ἀ|είρομαι,| οὐδέ μ' ὀ|φέλλει|  
 Ruhm Kriegen hebe ich, mehr

[468] Ζεὺς τό|σον, ὅσά|τιόν περ| ἐ|μὸν δόρυ,| μή νύ τι| πῆμα|  
 Zeus so sehr, meinen Speer, Verderben

[469] λοί|γιον ἔ|σσεσθαι, μηδ' ἀ|κρά|αντον| ἄ|εθλον|  
 tödlicheres werden, un vollendet Auf gabe

[470] ἴδew| ἐ|σπομέ|νοιο, καὶ| εἰ| θεὸς| ἀντιό|ωτο.  
 des Idas folgend seienden, Gott begegnen möchte.

[471] τοῖόν| μ' Ἀρ|ήνηθεν| ἀ|οοση|τήρα| κομίζεις.  
 solchen Beistand bringst du.'

[472] ἦ, καὶ ἐ|πισχό|μενος πλεῖ|ον δέ|πας ἀμφοτέ|ρησιν|  
 an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] πῖνε| χα|λίκρη|τον λα|ρὸν μέθ|υ· δεύ|ετο δ' οἴ|νω|  
 trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich mit Wein

[474] χεῖ|λεα, κυ|άνε|αί τε γε|νιᾶδες· οἱ δ' ὁ|μά|δησαν|  
 Lippen, dunkle Bart haare· jubelten

[475] πάν|τες ὁ|μῶς, ἴδ|μων δὲ καὶ| ἀμφο|δίην| ἀγό|ρευσεν·  
 alle Idmon sprach·

[476] ὄδαιμόνι εἰς ὄλοφῶνα καὶ πάρος αὐτῶ.  
 'Un seliger, denkst Verderbliches

[477] ἤε τοι εἰς ἅτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ  
 Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
 schwillt Brüsten, Götter ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσί περ ἄνθρω  
 andere Worte sind tröstend, Mann

[480] θαρσύνει ἐταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,  
 ermutigte würde Gefährten· Frevel sagtest,

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφύλιν μακάρεσσιν  
 solches Gerede auf wallen machen den Seligen

[482] υἱὰς Ἀλκιάδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφαιρίζεις  
 Söhne Alo iaden, gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἔμπηξ δὲ θεοῖς ἐδάμνησαν ὀϊστοῖς  
 Mannes Kraft· schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω Λητοῖδο, καὶ ἰφθιμοί περ ἐόντες.  
 des Leto Sohnes, kräftig seiend.'

[485] ὧς ἔφατ'· ἐκ δ' ἐγένεσσεν ἄδην Ἀφάρηιος Ἴδας  
 sprach er· lachte Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζων ἠμείβετο κερτομίοισιν·  
 stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,  
 'nimm mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,  
 solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἷον Ἀλκιάδῃσι πατὴρ τεδὺς ἐγγυάλιξεν.  
 den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,  
 bedenke Hände meine heil ent gehest,

[491] χρειῶ θεσπίζων μετὰ μώνιον εἴ κεν ἀλώης.  
 Notwendigkeit weissagend nach träglich gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,  
 erzürnte sich schmähend· Streit wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ | δηριόωντας | ὁμοκλήσαντες | ἐταῖροι  
streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός | τ' Αἰσονίδης | κατέρητυν· | ἄν δὲ καὶ | Ὀρφεὺς |  
Aisonide hielt zurück· Ὀrphēus
- [495] λαίῃ | ἀνασχόμενος | κίθαριν | πείραζεν | ἀοιδῆς·  
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.
- [496] ἦεν δ' ὥς | γαῖα καὶ | οὐρανὸς | ἠδὲ θάλασσα,  
sang Erde Himmel Meer,
- [497] τὸ πρὶν ἐπ' | ἀλλήλοισι | μιῇ συναρρηρότα | μορφῇ,  
einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] νεῖκεος | ἐξ ὅλοοιο | διέκριθεν | ἀμφὶς ἑκάστα·  
des Streits verderblichen wurden geschieden je weils·
- [499] ἦδ' ὥς | ἔμπεδον | αἰὲν ἐν | αἰθέρι | τέκμαρ ἔχουσιν  
fest Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρο | σεληναίῃ | τε καὶ | ἡλίῳ | κέλευθοι·  
Sterne Mond der Sonne Bahnen·
- [501] οὐρεά | θ' ὥς | ἀνέτειλε, καὶ | ὥς ποταμοὶ | κέλαδοντες |  
Berge auf gingen, Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇσιν | νύμφησι καὶ | ἑρπετὰ | πάντ' ἐγένοντο·  
Nymphen Kriechtiere alle wurden geboren.
- [503] ἦεν δ' ὥς | πρῶτον Ὀφίων | Εὐρυνόμη τε  
sang Ophion Eurynome
- [504] Ὠκεανὶς | νιφόεντος | ἔχον κράτος | Οὐλύμποιο·  
Okeanide schneeigen haltend Macht des Olympos·
- [505] ὥς τε βίῃ | καὶ χερσὶν | ὁ μὲν Κρόνῳ | εἵκαθε τιμῆς,  
mit Gewalt mit Händen dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἠ δὲ Ῥέη, | ἔπeson δ' ἐνὶ | κύμασιν Ὠκεανοῖο·  
der Rhea, fielen Wogen des Okeanos·
- [507] οἱ δὲ τέως | μακάρεσσι θεοῖς | Τιτῆσιν ἄνασσον,  
den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα | Ζεὺς ἔτι | κοῦρος, ἔτι φρεσὶ | νήπια | εἰδώς,  
Zeus Jüngling, im Kindische wissend,
- [509] Δικταίῳ | ναίεσκεν ὃ | πὸ σπέος· | οἱ δέ μιν | οὐπῶ  
Dikte isch wohnte Höhle·

- [510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,  
erd geborene Kyklopen stäteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ|τε στερο|πῇ τε· τὰ|γὰρ Διὶ|κῦδος ὁ|πάζει.  
mit Donner mit Leuchten dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ᾗ, καὶ ὁ|μὲν φόρ|μιγγα σὺν|ἀμβροσί|η σχέθεν|αὐδῇ.  
Leier ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμo|τον λή|ξαντος ἔ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα|  
auf gehört habenden streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁ|μῶς ὀρ|θοῖσιν ἐπ'|οὔασιν|ῆρεμέ|οντες|  
alle auf rechten Ohren still verweilend
- [515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε|θέλκτρον ἄ|οιδῆς.  
durch Zauber· solchen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' ἐπὶ|δὴν μετέ|πειτα κε|ρασάμε|νοι Διὶ|λοιβάς,  
gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμις,|ἔστη ῥ|ῶτες ἐπὶ|γλῶσσι|ησι χέ|οντο|  
Sitte Gesetz, gestanden seiend Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ὰ κνέφας|ἐμνώ|οντο.  
brennenden, des Schlafes Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτ'|αἰγλή|εσσα φα|εινοῖς|ῶμασιν Ἥ|ως|  
glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου|αἰπει|νὰς ἴδεν|ἄκριας, ἐκ δ'|ἀνέ|μοιο|  
des Pelion steile sah Gipfel, des Windes
- [521] εὐδίοι|ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἁλὸς|ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότ'|ἀνέγρετο|Τῖφους· ἄ|φαρ δ' ὀρό|θυνεν ἐ|ταίρους|  
erwachte Tiphys· trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ|νῆα καὶ|ἄρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.  
zu gehen das Schiff zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σῆιος ἥδὲ καὶ|αὐτῇ|  
schrecklich Hafen pagasäisch
- [525] Πηλιάς|ἶαχεν|Ἀργῶ ἐ|πισπέρ|χουσα νέ|εσθαι.  
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ|οἱ δόρυ|θεῖον ἐ|λήλατο, τό ρ' ἀνὰ|μέσσην|  
Schaft göttlich war getrieben, mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.  
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ δ' ἄνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,  
Sitz bänke gegangen seiend

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσέμεν ᾧ ἐνὶ χώρῳ,  
verteilt hatten zu rudern Platz,

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
den ihren Geräten saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κλῆρος  
in der Mitte Ankaios sehr Kraft des Herakles

[532] ἔζανον ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν  
setzten Keule setzte,

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἤδη  
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ Ἰήσων  
Tross seile, Met gossen dem Meer. Iason

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.  
tränen reich der Erde Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦιθε οἱ Φοῖβω χορὸν ἦ ἐνὶ Πυθοῖ  
Jünglinge dem Phoibos Chor Pytho

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἦ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο  
Ortygia, Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμόν ὁμαρτῇ  
aufgestellt habend, der Leier Altar

[539] ἔμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·  
mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφεὺς κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·  
des Meeres reißendes Wasser, Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινῇ κήκιεν ἄλμη  
mit Schaum dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelt der sehr starken harrt Männer.



[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης  
 blitzte der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἶεν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,  
 Geräte· lange wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.  
 Pfad des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ  
 alle blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι  
 Schiff der halb göttlichen Männer Kraft, o! dort' Äristoi Besten

[549] πόντον ἐπιπλῦσκον· ἐπ' ἄκροτάτῃσι δὲ νύμφαι  
 das Meer zu befahren pflegten· den höchsten Nymphen

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι  
 pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδ' ἐκαὶ αὐτοῦς  
 Werk der Athene der Itonischen,

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.  
 Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
 höchsten Berges ging der See

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἤ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ  
 Cheiron Phillyride, grau Woge Spitze

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεὶρὶ κελεύων,  
 benetzte Füße, mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον ἐπευφῆμυσεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
 Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπωλένιον φορέουσα  
 Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.  
 Peleiden Achilles, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
 des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδμοσύνη μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο  
 durch Weisheit Klugheit des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως  
des Tiphys, Händen wohl gehobelte
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπesc', ὄφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,  
Steuer umtrieb, fest gerade führe,
- [563] δὴ ῥα τό τε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσάμενοι ἐκάτερθεν,  
banden mit Vorbändern, gespannt habend
- [565] καὶ δ' αὖ τοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.  
Lein tücher gossen, Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὔρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλῳας  
hell fiel Gunst wind· die Rahen Taue
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
geglätteten Klammern darüber gelegt habend
- [568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ  
leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν  
des Odiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἄρτεμιν, ἥ κείνας σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπescεν  
Artemis, jene Warten der See umsorgte
- [572] ῥυομένην καὶ γαῖαν ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
rettend Erde iolkische· der tiefen
- [573] ἰχθύες αἰσσοντες ὕπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
Fische schnellend der See, mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὕγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.  
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὥς δ' ὁπότε ἄγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
des feld wohnenden Spuren des Kundigen
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης  
unzählige Herden folgen gesättigt des Grases
- [577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγι λιγείῃ  
Hürde, geht Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε  
schön melodierend hirten mäßiges Lied,

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.  
begleiteten· dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ' ἤερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν  
nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύνετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
ging unter, pelionische seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
vorwärts eilend· ging unter sepische Land spitze,

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
zeigte sich meer Skiathos, zeigten sich

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπείροιο  
pieserische Magnesia lee seitig der Festlandes

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε  
Küste Grab dolopisch·

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίῃσιν ἔκελσαν,  
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων  
ehrend Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κεῖαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἴδατι· διπλόα δ' ἄκταῖς  
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach an Küsten

[589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν  
Tage ruhten sie· am dritten sandten vor

[590] νῆα, ταυυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.  
Schiff, aus gespannt habend über mäßig Segel.

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφείτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
Küste Aphetai der Argo nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοιαν.  
vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
Küste Strand wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
Homolē hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένην παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν  
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie·

[596] μέλλον ὑπὲρ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.  
im Begriff sein des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κεῖθεν δ' Εὐρυμένηας τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
Eurymenae viel umschäumte Schluchten

[598] Ὀσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα  
des Ossa des Olympos erblickten sie·

[599] κλίτεια Παλλήνια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,  
Hänge palleneisch, kanastraeisch Land spitze,

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.  
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἦρι δὲ νισσομένοισιν Ἄθω ἀνέτελλε κολῶνῃ  
den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηκίῃ, ἥ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον εἴουσιν,  
thrakisch, so weit Lemnos seiend,

[603] ὅσσον ἔς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,  
Tages strecke wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster Gipfel spitze beschattet, der Myrine.

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπὶ κνέφας οὔρος  
wehte Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραής, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
heftig, gespannt war Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἠελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἶρεσίῃ κραναὴν Σιντιίδα Λῆμνον ἵκοντο.  
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν  
ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεῖός δ' ἐδῆμιτο παροιχομένην λυκάβαντι.  
war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾳ μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας  
eheliche haben abgelehnt Frauen

- [612] ἄνδρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληιάδεσσιν  
Männer gehassen habend, hatten sie Beute frauen
- [613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν  
rau hen Begehr, herbei führten
- [614] Θρηκίην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὄπαζεν  
Thrakien verwüstend· Zorn schrecklich gewährte
- [615] Κύπριος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.  
der Kypris, Ehren verachteten.
- [616] ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.  
Elenden, der Eifersucht un gesättigt.
- [617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας  
allein ihre eigenen besprengten sie Bett genossen
- [618] ἄμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὁπίσω  
Bett, alles männliche Geschlecht,
- [619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.  
elenden Mordes büßten sie Vergeltung.
- [620] οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός  
allein allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters
- [621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, ὃ δὲ κατὰ δῆμον ἄνασσεν·  
Hypsipyle des Thoas, Volk herrschte·
- [622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἁλὸς ἦκε φέρεσθαι,  
in Kiste hohler des Meeres sandte getragen zu werden,
- [623] αἶ κε φύγῃ· καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο  
entkomme. Oinoie zogen sie
- [624] πρόσθεν, ἅτ' αὖ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδὴθεῖσαν  
Sikinos genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι  
Insel, Küsten leute, des Sikinos dem Thoas
- [626] νηϊὰς Οἰνοίῃ νύμφῃ τέκεν εὐνήθεϊσα.  
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ βουκόλῃαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν  
diesen Kuh hütungen der Rinder eherne anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀροῦρας  
Geräte, weizen tragende durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,  
 leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὀμίλειον. ἀλλὰ γὰρ ἔμψης  
 umgingen sie.

[631] ἧ ῥα δὴ παπταίνον ἐπὶ πλατύν ὄμμασι πόντον  
 spähnten sie breiten Augen Meer

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὁπότε Θρήικες ἵασιν.  
 mit Schrecken elendem, Thrakier gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἶδον Ἀργώ,  
 der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης  
 der Tore der Myrine

[635] δῆϊα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,  
 kriegs Geräte anzulegen Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φὰν γάρ που ἱκάνειν  
 Thyiaden roh essenden gleich· sagten sie kommen

[637] Θρήικας· ἧ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑψιπύλεια  
 Thrakier· Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός· ἀμηχανίῃ δ' ἐχέοντο  
 tauchte Geräten des Vaters. Ratlosigkeit waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.  
 stumm· solche Art Furcht schwebte.

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν  
 des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεισθαι  
 Aithaliden Herold schnellen, am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμεία,  
 Botschaften Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνήστιν πόρε πάντων  
 ihres eigenen Vaters, Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέροντος  
 un vergänglich· abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπὶ δέδρομε λήθη·  
 Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] ἀλλ' ἦγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,  
fest abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς  
den Unterirdischen zu gezählt, Lichter

[648] ἡλίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους  
der Sonne den Lebenden Männern. Worte

[649] Αἰθαλίδεω χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
des Aithalides Bedürfnis zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μιλίξατο δέχθαι ἰόντας  
Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ  
des Tages unheiligen Dunkel· der Morgenröte

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοὴ βορέαο.  
Binde seile des Schiffes lösten Hauch des Boreas.

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰοῦσαι  
Iemnische Frauen Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
Versammlung· zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,  
alle versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·  
antreibend redete·

[657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
auf Wunsch gemäße Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' εἰσικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
Männern, ziemt zu bringen des Schiffes habende,

[659] ἦια, καὶ μέθυ λαρόν, ἦν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
Speisen, Met Wein lieblich, fest der Türme

[660] μίμνοιεν, μὴδ' ἄμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες  
blieben mögen, Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνῶωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται  
erkennen mögen, böse weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
Gerede· großes Werk taten wir,

- [663] θυμη|δὲς καὶ| τοῖσι τό| γ' ἔσσεται,| εἴ κε| δαεῖεν.  
herz freudig      wird sein,      lernten.
- [664] ἡμετέ|ρη μὲν| νῦν τοί|η παρε|νήνοθε| μῆτις·  
unsere      solche ist hervorgekommen      List·
- [665] ὁμέων| δ' εἴ τις| ἄρειον| ἔπος μὴ|τίσεται| ἄλλη,  
besseres Wort wird erseinen      andere,
- [666] ἐγρέ|σθω· τοῦ| γάρ τε καὶ| εἵνεκα| δεῦρ' ἐκά|λεσσα·  
erhebe sich·      rief ich·
- [667] ὧς ἄρ' ἔ|φη, καὶ| θῶκον| ἐφίζανε| πατρός| ἐοῖο  
sprach,      Sitz setzte sie sich auf      des Vaters
- [668] λάνιν·| αὐτὰρ ἔ|πειτα| φίλη| τροφός| ὦρτο| Πολυξώ,  
steinernen·      liebe Amme erhob sich      Polyxo,
- [669] γήραϊ| δὴ ρί|κνοῖσιν| ἐπισκά|ζουσα| πόδεσσιν,  
im Alter      dürrer hinkend      mit Füßen,
- [670] βάκτρῳ| ἐρειδομέ|νη, περὶ| δὲ μενέ|αιν' ἄγο|ρεῦσαι.  
mit Stock sich stützend,      begehend zu reden.
- [671] τῇ καὶ| παρθενι|καὶ πίσυ|ρες σχεδόν| ἐδριό|ωντο  
jungfräuliche      vier      saßen sie
- [672] ἀδμή|τες λευ|κῇσιν| ἐπιχνοα|ούση| ἐθείραις.  
unvermählte mit weißen      zart behaarten      Locken.
- [673] στῇ δ' ἄρ' ἐ|νὶ μέσ|σῃ ἀγο|ρῇ,| ἀνὰ δ' ἔ|σχεθε| δειρὴν  
stand      mittleren Versammlung,      hielt sie      Hals
- [674] ἦκα μό|λις κυ|φοῖο| με|ταφρένου,| ὥδέ τ' ἔ|ειπεν·  
des gebeugten      Rückens,      sprach sie·
- [675] ὄωρα μὲν,| ὧς αὐ|τῇ περ|ἐφ' ἀνδάνει| Ὕψιπυ|λείῃ,  
' Gaben      gefällt      Hypsipyle,
- [676] πέμπω|μεν ξεί|νοισιν,| ἐπεὶ καὶ| ἄρειον| ὁπάσσαι.  
senden wir den Gästen,      besseres gewähren.
- [677] ὕμμι γε| μὴν τίς| μῆτις| ἐπαύρε|σθαι βιό|τοιο,  
Plan zu erlangen      des Lebens,
- [678] αἶ κεν| ἐπιβρί|σῃ Θρή|ιξ στρατός,| ἢέ τις| ἄλλος  
über komme thrakisch Heer,      anderer
- [679] δυσμενέ|ων, ἃ τε| πολλὰ| μετ' ἀνθρώ|ποισι|πέλονται;  
der Feinde,      vieles      den Menschen sich befinden;



[680] ὥς καὶ νῦν ὃδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
Haufen erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁπίσω  
der Seligen ab wenden möchte, anderes

[682] μυρία δ' ἡ τῆτος ὑπέρτερα πῆματα μίμνει,  
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,  
alte zu Ende gehen Frauen,

[684] κούροτεραι δ' ἄγονοι συγγερὸν ποτὶ γῆρας ἔκκησθε.  
jüngere kinderlose verhasstes Alter kamt ihr.

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἦε βαθείαις  
werdet ihr rufen unglückselige; in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὕμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις  
selbst tätige Rinder ein gejocht auf Äckern

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμήσονται;  
des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὀίομαι εἰς ἔτος ἤδη  
Todes geister, heran kommend meine ich Jahr

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
Erde zu liegen, der Toten Gaben Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτως, ἦ θέμις ἐστὶ πάρος κακότητα πελάσσαι.  
Sitte Gesetz ist, Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρῃσι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.  
den jüngeren zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἄλεωρή,  
Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
ihr überlasst Häuser Beute ganze

[696] ὕμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλάν ἄστὺ μέλεσθαι.  
eure den Fremden glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἀγορῇ πλήτο θρόου. εὐάδε γάρ σφιν  
sprach sie· Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρὰσχεδὸν αὐτίς ἀνῶρτο  
Rede. erhob sich

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠῦδα·  
Hypsipyle, solches Wort sprach sie·

[700] εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφάνδανει ἥδε μενοινή,  
allen gefällt Absicht,

[701] ἥδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.  
Schiff Boten würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·  
Iphinoe rief sie her seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
'auf Iphinoe, Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, des Zuges führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἳ κ' ἐθέλωσιν,  
der Erde der Stadt, wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·  
lade ein zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ δ' εἰς ἐὼν ᾧρτο νέεσθαι.  
löste Versammlung, eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,  
Iphinoe Minyer kam an· erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὅτι φρονέουσα μετήλυθεν. ὦκα δὲ τοὺς γε  
Bedarf denkend kam herbei.

[711] πασσυδίῃ μῦθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·  
Worten redete an aus fragende·

[712] 'κούρῃ τοί μ' ἐφθέκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,  
'Mädchen sandte Thoantias gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,  
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, auf erstanden ist,

- [714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοι ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
des Volkes Wort herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἳ κ' ἐθέλητε,  
der Erde der Stadt, wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμενέοντας·  
ist geladen zu betreten wohl gesinnte·
- [717] ὣς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος·  
sprach· allen schicklicher gefiel Rede·
- [718] Ὑψιπύλην δ' εἶσαντο καὶ ταφθιμένον Ἰόαντος  
Hypsipyle erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόν γε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen·
- [720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὃ γ' ἄμφ' ὤμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,  
Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν  
Doppel mantel purpurn heftete sich, gewährte
- [723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
Pallas, Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.  
der Argo, mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἔς ἡέλιον ἀνιόντα  
die Sonne auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
Augen würdest werfen, würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,  
mittig gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω  
Rand purpurn war· jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
Endpunkt Kunst werke viele waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωες ἐπ' ἀφθίτῳ ἦμενοι ἔργῳ,  
waren Kyklopen unvergänglichem sitzend Werk,

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὅς τόσον ἤδη  
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· so sehr
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον  
all leuchtend war geworden, einer entbehrte
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἶδε σιδηρεῖης ἐλάσσκον  
Strahlen, mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσας αὐτμήν.  
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,  
waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζήθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη  
Amphion Zethos· unbefestigt Theben
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἷγε νέον βάλλοντο δομαίους  
lag setzten auf Bau steine
- [738] ἰέμενοι. Ζήθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν  
begehend seiend. Zethos hob an
- [739] οὐρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·  
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·
- [740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων  
Amphion goldener Leier modulierend
- [741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἵχνια νίσσεται πέτρῃ  
ging, so viel Spuren schritt nach Fels
- [742] ἐξεῖλες δ' ἥσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια  
übte sich tief gelockte Kytheria
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δὲ οἱ ὦμου  
des Ares schwingend schnelles Schild· aus δὲ οἱ Schulter
- [744] πῆχυν ἔπισκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
Unter arm linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons
- [745] νέρθεν ὑπὲρ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτῶς  
der Brust· genau
- [746] χαλκείῃ δείκλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.  
bronzen gezeichnet Schild erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκειν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
der Rinder war zottige Weide· den Rindern

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρώωνος·  
Teleboer kämpften Söhne des Elektrýon·

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,  
sich wehrend, wollend weg nehmen,

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν  
Räuber Taphier· mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίωοντο νομῆας.  
tau frisch, viele wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν δὲ δύοι διφροὶ πεπονήατο δηριόωντες.  
zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάρριθε Πέλοψ ἴθυνε, τινάσσων  
Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·  
Zügel, war Bei fahrerin Hippodameia·

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,  
Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς  
Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο  
der Achse Naben zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆα νῶτα δαΐξει.  
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,  
Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὖπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
Rinder knabe groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε  
Mutter Tityos groß, gebaar

[762] δῖ' Ἐλάρῃ, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche Elare, ernährte gebaar Gaia.

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτέον περ  
Phrixos war minyisch wahr

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.  
hinein hörend des Widders, heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,  
hin schauend würdest heilen, würdest täuschen Sinn,

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακοῦσαι  
hoffend dicht hinein zu hören

[767] βᾶξιν, ὃ καὶ δηρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.  
Botschaft, Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.  
Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντη  
mit der rechten nahm Speer weit schießenden, Atalante

[770] Μαινάλω ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλισεν,  
auf Mainalos Gast geschenkt in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἔπασθαι  
bereit willig entgegen gehend· verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κόρην,  
Weg· freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἔκητι.  
fürchtete er schmerzliche Streitigkeiten der Liebe

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστν, φαεινῷ ἀστέρϊ ἴσος,  
ging zu gehen Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλὴβησιν  
neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ' ἀντέλλοντα,  
Nymphen bestaunten der Häuser gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει  
des dunkel blauen Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάννυται δέ τε ῥιθέοιο  
schön errötend seiend, freut sich des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεῖρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος  
Maid begehrend fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆες·  
Männern, Braut ver sorgen Eltern·

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλεος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρωες.  
gleich der Stadt Pfad ging Held.

- [782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄσπερος ἐντὸς ἔβησαν,  
 der Tore der Stadt gingen sie,
- [783] δημότεραι μὲν ὁπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,  
 bürgerliche drängten sich Frauen,
- [784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας  
 freudig dem Fremden· der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν  
 ging glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι  
 der Hypsipyle· ließen los Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρρημένους σάνιδεσσιν.  
 Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἔνθα μιν Ἴφινόη κλισίῳ ἔνι παμφανόωντι  
 Iphinoe Sessel all glänzendem
- [789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα  
 der schönen Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὸν ὄσσε βαλοῦσα  
 der Herrin· Augen geworfen habend
- [791] παρθενὶ κας ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε  
 jungfräulichen errötete Wangen·
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·  
 sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·
- [793] Ἕεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
 'Fremdling, verweilend Zeit der Türme
- [794] ἥσθ' αὖτις; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,  
 sitzt ihr Männern bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ Θρηκίης ἐπὶ νάστιοι ἡπείροιο  
 der Thrakien Zu zügler des Festlandes
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν  
 weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit ganze
- [797] ἐξερέω νημερτές, ἴν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
 werde dar legen erkennen möget
- [798] εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
 Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

- [799] τηνίκα | Θρηκίην, οἷ | τ' ἀντία | ναιετάουσιν,  
Thrakien, wohnen,
- [800] δήμου | ἅπορνύμενοι | λαοὶ | πέρθεσκον | ἐπαύλους  
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] ἐκ νηῶν, | αὐτῇσι δ' | ἀπείρονα | ληίδα | κούραις  
der Schiffe, un endliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρ' ἄγον· | οὐλομένης | δὲ θεᾶς | πορσύνετο | μήτις  
führten· ver derblichen der Göttin bereitete sich Plan
- [803] Κύπριδος, | ἥ τέ σφιν | θυμοφθόρον | ἔμβαλεν | ἄτην.  
der Kypris, herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ γὰρ | κουριδίᾳς | μὲν ἀπέστυγον, | ἐκ δὲ μελάθρων,  
der Ehe verabscheuten sie, der Hallen,
- [805] ἥ ματίῃ | εἰξάντες, | ἀπεσσεύοντο | γυναῖκας·  
törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·
- [806] αὐτὰρ | ληιάδεσσι | δορικτήταις | παρίαυον,  
Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. | ἥ μὲν | δηρὸν | ἐτέτλαμεν, | εἴ κέ ποτ' αὖτις  
erbarmungslose. haben wir ertragen,
- [808] ὅψε' με | ταστρέψωσι | νόον· τὸ δὲ | διπλὸν | αἶεἰ  
mögen um wenden Sinn· zweifache
- [809] πῆμα κακὸν | προύβαινε·ν. | ἀτιμάζοντο δὲ | τέκνα  
Übel schlimmes schritt voran. entehrten Kinder
- [810] γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, | σκοτίῃ δ' ἀνέτελλε | γενέθλη.  
echte Hallen, dunkle stieg auf Geschlecht.
- [811] αὐτῶς | δ' ἀδμήτες | τε κόραι, | χῆραὶ τ' ἐπὶ | τῇσιν  
unvermählte Mädchen, Witwen
- [812] μητέρες | ἅμ' πολίεθρον | ἀτημελές | ἀλάληντο.  
Mütter Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ πατὴρ | ὀλίγον | περ ἐῆς | ἀλέγιζε | θυγατρός,  
Vater ein wenig seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ καὶ ἐν | ὀφθαλμοῖσι | δαΐζομένην | ὀρόωτο  
Augen misshandelt werdende sah er
- [815] μητρὶ ἥς | ὑπὸ | χερσὶν ἀτασθάλου· | οὐδ' ἀπὸ | μητρὸς  
der Stiefmutter Händen frevlerischen· Mutter



- [816] λῶβην, ὥς τὸ πάροιθεν, αἰκέα παῖδες ἄμυνον·  
Schmach, un schöne Kinder wehrten ab·
- [817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.  
den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληΐτιδες ἔν τε δόμοισιν  
allein Mädchen Beute Häusern
- [819] ἔν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνῃσι μέλοντο·  
Tänzen Versammlung Gelagen waren wichtig·
- [820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
Gott über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] ἄψ ἀναρχομένους Θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις  
hinauf kehrende der Thrakier Türmen
- [822] δέχθαι, ἔν' ἥ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἥέ πη ἄλλῃ  
auf zunehmen, mögen denken Sitte Gesetz, andern
- [823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοντο.  
Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο  
gesetzt habend der Kinder Geschlecht, übrig blieb
- [825] ἄρσεν ἀνὰ πολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches Stadt, gingen
- [826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι  
wendet euch heimisch·
- [828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἦ τ' ἂν ἐπειτα  
zu wohnen möchtest, möchte gefallen,
- [829] πατὴρ δ' ἐμεῖο Θόαντος ἔχῃς γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
des Vaters des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· meine ich
- [830] γαῖαν ὀνόσσει· περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων  
Erde ver achten zu· reich an Ackerland
- [831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.  
Inseln, der Ägäischen dem Meer wohnen.
- [832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἐτάροισιν ἐνίσπες  
auf Schiff gehend den Gefährten verkünde

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μῖμνε πόλῃος.  
Worte unsere, verweile der Stadt.'
- [834] ἴσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἶον ἐτύχθη  
sprach, mildernd des Mordes Ende, sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν  
den Männern· sprach an
- [836] Ὕψιπύλῃ, μάλα κεν θυμῷδεός ἀντιῶσαιμεν  
'Hypsipyle, herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.  
der Weissagung, bedürfen verleihst.
- [838] εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα  
ich gehe zurück kehrend die Stadt, je des
- [839] ἐξεῖπ'ω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω  
ich aus sage Ordnung. Palast wesen sei Sorge
- [840] σοί γ' αὖτ' ἡ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων  
Insel· verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.  
weiche zurück, leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θύγεν· αἶψα δ' ὁπίσω  
der rechten Hand berührte·
- [843] βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι  
ging zu gehen, Jung frauen andere
- [844] μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, der Tore
- [845] ἐξέμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις  
ging hinaus. wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,  
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μῦθον ὅτ' ἦδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,  
Wort alles sprach,
- [848] τὸν ῥα καλεσσαμένην διέπεφραδεν Ὕψιπύλεια·  
gerufen habend teilte mit Hypsipyle·
- [849] καὶ δ' αὖτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον  
bewirtet zu werden Häuser führten

- [850] ῥηιδίως· Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἔμερον ὥρσεν  
Kypris süßen Sehnsucht trieb auf
- [851] Ἥφαίστοιο χάριν πολὺμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις  
des Hephaistos um willen viel ratende,
- [852] ναίηται μετόπισθεν ἀκῆρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne un befleckt den Männern Lemnos.
- [853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὥρτο  
der Hypsipyle königlichen Palast brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,  
Aisonide- anderen gerieten je der,
- [855] Ἥρα κλῆρος ἄνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
des Herakles dem Schiff war geblieben
- [856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
frei willig wenige ab getrennt worden seiend Gefährten.
- [857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνῃσι γέγηθει  
die Stadt mit Chören mit Gelagen freute sich
- [858] καπνώ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
mit Rauch duftendem ringsum voll- der anderen
- [859] ἀθανάτων Ἥρης υἱὸς κλυτὸν ἦδ' ἐκαὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten
- [860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θεέεσσιν τε μείλισσοντο.  
Kypris mit Gesängen mit Opfern besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμᾶρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν  
Verzögerung Tag Tag es war
- [862] ναυτιλίας· δὴρὸν δ' ἂν ἐλίνυσον αὖθι μένοντες,  
der Seefahrt- ruhten bleibend,
- [863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνέυθε γυναικῶν  
zusammen getrommelt habend Gefährten der Frauen
- [864] Ἥρα κλέης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·  
Herakles solchen schmähend sprach zu-
- [865] Ὀ δαιμόνιοι, πατρὸς ἐμφύλιον αἷμα' ἀποέργει  
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
- [866] ἡμέας; ἦε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν  
der Ehen bedürftig gingen wir

[867] κεῖθεν, ὃ νοσάμενοι πολὶ ἡτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν  
 tadelnd habend Stadt frauen; gefiel

[868] ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;  
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὐκλείξεις γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξίν  
 ruhm voll fremden Frauen

[870] ἐσόμεθ' ὧδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας  
 werden wir er hoffend· Vlies

[871] αὐτόματον δώσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.  
 von selbst wird geben genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
 gehen wir je der Lägern

[873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμον  
 der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, Lemnos

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβᾶξις ἵκηται.  
 mit Kindern zum Mann mache, große Kunde erreiche.'

[875] ὧς νεῖκεσεν ὄμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη  
 schalt Haufen· wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·  
 Augen empor halten, ent gegnen·

[877] ἀλλ' αὐτως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
 rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.  
 eilend. eilen heran, sie erfuhren.

[879] ὧς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι  
 Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
 des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, Wiese

[881] ἐρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
 tau frisch freut sich, süßen anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὧς ἄρα ταί γε  
 Frucht brechen ab ge flogen seiend·

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,  
 Männer klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνύοντο ἕκαστον,  
mit Händen mit Worten über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὀπάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δὲ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος.  
des Aisoniden, flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.
- [888] Ἴσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτὶς ἐταίροις  
'ziehe, Götter un versehrten Gefährten
- [889] χρύσειον βασιλῆϊ δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὐτως, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος  
du willst lieb. Insel
- [891] σκῆπτρά τε πατρός ἐμείο παρέρσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω  
Zepter des Vaters werden zur Seite sein,
- [892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.  
heimgekehrt habend mögest wollen zu kommen.
- [893] ῥηδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις  
zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πόλιν· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινῇ  
anderer Städte Absicht
- [895] σήσεις, οὔτ' αὖτ' ἐπ' ὅσσομαι ὥδε τελεῖσθαι.  
wirst haben, voraussehe vollendet zu werden.
- [896] μνῶε μὴν ἀπείων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη  
gedenke ab wesend heim kehrender
- [897] Ὑψιπύλης· λίπε δ' ἡμῖν ἕπος, τό κεν ἐξανύσαιμι  
der Hypsipyle· lass zurück Wort, möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τελέσθαι.  
willig, Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὐτ' Αἰσονος υἱὸς ἀγαίμενος προσέειπεν·  
des Aison Sohn bewundernd sprach an·
- [900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο  
'Hypsipyle, schicklich alles möge werden

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
der Seligen· Sinn besseren
- [902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλῃς Πελῖαο ἔκῃτι  
halte zurück, Vaterland des Pelias
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
zu wohnen· allein Götter möchten lösen der Mühn.
- [904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι  
ist beschieden Hellas Erde zu kommen
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκῃαι,  
hinauf segelnd, männlichen Knaben gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἴωλκοῦ  
sende erwachsen geworden des pelasgischen Iolkos
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε  
dem Vater meinem der Mutter der Not Heilmittel,
- [908] τέτμη ἔτι ζῶοντας, ἴν' ἀνδῖχα τοῖο ἀνακτος  
antreffen möge lebend, Herrn
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροιςιν.  
ordnen mögen herd ansässige den Hallen.'
- [910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παρόιτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
ging das Schiff vorderster· andere
- [911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen die Besten· nahmen sich mit Händen Ruder
- [912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος  
sitzend· Heck taue Argos
- [913] λῦσεν ὑπέκ πέτρης ἅλιμυρός· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
löste des Felsens salz bespülten.
- [914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτῃσιν.  
schlugen Wasser langen mit Fichten.
- [915] ἐσπέρῃοι δ' Ὀρφεὺς ἐφημοσύνῃσιν ἔκελσαν  
am Abend des Orpheus auf Anraten setzten an
- [916] νῆσον ἐς Ἥλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα δαίνετες  
Insel der Elektra der Atlantidin, erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

- [918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεῖρ ἄλλα ναυτίλῳιντο.  
sicherer kalte das Meer würden segeln.
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μνηθῆσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτῇ  
werde erzählen.
- [920] νῆσος ὁμῶς κεχάρῳιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα  
Insel möchte sich freuen erhielten Mysterien
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀείδειν.  
Dämonen Einwohner, Sitte Gesetz zu besingen.
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
mit Ruderarbeit schwarzen Tiefen des Meeres
- [923] ἰέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιῖν  
strebend der Thrakier Erde, jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε νέον γε μὲν ἡελίοιο  
Imbros führten der Sonne
- [925] δυομένον Χερσόνησον ἐπὶ προύχουσιν ἵκοντο.  
untergehend seiender Chersones vorragend seiende kamen an.
- [926] ἔνθα σφιν λαίψηρὸς ἄη νότος, ἱστία δ' οὖρῳ  
rasch wehte Südwind, Segel mit Günstwind
- [927] στησάμενοι κόρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα  
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
warfen hinein· Meer war verlassen
- [929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ροιτειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς  
nächtlich roitäischen der Küste
- [930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
maßten sie, idaiische rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,  
dardanische verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ῥημαθόεσσαν  
Perkote der Abarnis sandige
- [933] ῥίονα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.  
Strand heilige zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης  
Nacht des Schiffes gehend

- [935] δῖνῃ πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.  
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος  
ist steil der Propontis Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλίου ἡπείροιο  
phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς ἅλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς  
das Meer geneigt seiend, sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσῳ ἐπιπρηνὴς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἄκται  
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσῆ ποιο.  
beiderseits liegend, liegen des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετᾶοντες·  
Arktōn nennen Berg rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν  
übermütige wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.  
Erd geborene, Wunder den Nachbarn zu sehen.
- [944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,  
sechs jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπὲρθε  
kräftigen Schultern zwei,
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten Seiten angefügt seiend.
- [947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο  
Isthmus Ebene Dolionen be wohnten rings
- [948] ἄνδρες· ἐν δ' ἦρωι Λινηίου υἱὸς ἄνασσειν  
Männer· Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο  
Kyzikos, Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνῆτη· τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες  
Ainete. sehr furchtbare seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe·



[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.  
 waren ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἄργῳ προύτυπεν ἐπειγομένην ἀνέμοισιν  
 Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
 thrakischen, schöner Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
 der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,  
 des Tiphys auf Anweisungen Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
 Quelle Artakia· anderen nahmen, war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κείνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο  
 schwer· Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν Ἴάονες ἰδρύσαντο  
 Neleiden Ionier richteten ein

[960] ἱερόν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.  
 Heiligtum, Sitte Gesetz war, der Iasonischen Athene.

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολίονες ἤδὲ καὶ αὐτοὺς  
 mit Freundschaft Dolionen

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἤδὲ γένεθλῃν  
 Kyzikos entgegen gehend Flotte Geschlecht

[963] ἔκλυον, οἷτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
 hörten, wären, waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κινόντας  
 mit Ruderarbeit überredeten gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
 der Stadt dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἔνθ' οἱ γ' Ἑκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
 Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίας τ' ἐμέλοντο.  
 gesetzt habend Sand ufer, Opfer dienstes kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
 gab der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλ' ἄν' ὁμοῦ· δὴ γὰρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται  
 Herden tiere war Kunde, ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἥρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε  
 der Männer der Helden göttlicher Zug,

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλεισθαι.  
 milde Begegnung, des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσον που καὶ κείνῳ ἐπισταχύνεσκον ἵουλοι,  
 gleich sprosssten nach Flaum bärte,

[973] οὐδέ νύ πω παῖδεςσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·  
 den Kindern sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις  
 Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκυσίου ἐκγεγαυῖα,  
 der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλειτή ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός  
 Kleite schön gelockt, des Vaters

[977] θεσπεσίῃς ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης  
 Gemach verlassend Lager der Braut

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
 Mahl bereitete, warf Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ· ἦτοι ὁ μὲν σφεων  
 fragten

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαδ' ἔφετμάς·  
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias Befehle·

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα  
 der Anwohner Städte Meer busen ganzen

[983] εὐρείῃς πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
 der weiten erkundigten sich der Propontis·

[984] ἤειδεν καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.  
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοῖ  
 bei Tages anbruch stiegen hinauf großen Dindymon, ὄφρα καὶ αὐτοῖ

- [986] θηή|σαιντο πό|ρους κεί|νης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε  
schauen möchten Wege See·
- [987] νῆα Χυ|τοῦ λιμέ|νος προτέ|ρω ἐ|ξήλασαν ὄρμον·  
das Schiff des Chytos Hafens trieben hinaus Anker platz·
- [988] ἦδε δ' ἰ|ησονί|η πέφα|ται ὁδός, ἦνπερ ἔ|βησαν.  
Iasonische ist offenbar Weg, gingen.
- [989] Γηγενέ|ες δ' ἐτέ|ρωθεν ἀπ' οὔ|ρεος ἀί|ξαντες  
Erd geborene des Berges hervorge sprungen
- [990] φράξαν ἀ|πειρεσί|οιο Χυ|τοῦ στόμα νειό|θι πέτρη|ς  
verriegelten un endlichen des Chytos Mund mit Felsen
- [991] πόντιον, οἷά τε θῆ|ρα λοχώ|μενοι ἔνδον ἐόντα.  
Meer passage, Wild tier auf der Lauer liegend seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθι λέ|λειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέ|ροισιν  
war zurück gelassen Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέ|ης, δς δὴ σφι παλίν|τονον αἶψα τα|νύσας  
Herakles, rück gespanntes gespannt habend
- [994] τόξον ἐ|πασσυτέ|ρους πέλα|σε χθονί· τοι δὲ καὶ αὐτοῖ  
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde·
- [995] πέτρας ἀμφι|ρῶγας ἀε|ρτάζοντες ἔβαλλον.  
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γὰρ που καὶ κεῖνα θε|ὰ τρέφεν αἰνὰ πέ|λωρα  
die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἥρη, Ζηνὸς ἅ|κοιτις, ἀέθλιον Ἡρα|κληί.  
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν δὲ καὶ ὧλλοι δῆθεν ὑ|πότροποι ἀντιό|ωντες,  
die anderen zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρὶν περ ἀνελθέ|ναι σκοπι|ήν, ἥπτοντο φόνοι|ο  
hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέ|ων ἥρωες ἀρ|ήιοι, ἤμὲν ὀιστοῖς  
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, Pfeilen
- [1001] ἦδὲ καὶ ἐγχεί|ησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας  
Speeren empfangen habend, alle
- [1002] ἀντιβί|ην ἀσπερχές ὀρινομέ|νους ἐδά|ιξαν.  
an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
Holzbalken lange mit Äxten geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχιδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,  
Holz fäller Brandungs saum legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχόατο γόμφους·  
befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen·

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο  
Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ  
andere salziges zusammen Wasser

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν  
tauchend Köpfe Brust körbe, Glieder

[1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἶγια λοῖο  
dem Trockensten streckend seiend· des Strandes

[1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
Köpfe in den Sanden, Füße die Tiefe stemmten,

[1011] ἄμφω ἅμ' οἶω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.  
Raub vögeln Fischen Beute zu werden.

[1012] ἥρωες δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,  
Helden furcht los wurde Aufgabe,

[1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο  
Binde seile des Schiffes Hauchen des Windes

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.  
gelöst habend der See Woge gingen.

[1015] ἦ δ' ἔθεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης  
lief mit Segeln den ganzen Tag· ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
der Nacht Wind stoß blieb standhaft, Stürme

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende trugen, trieben hin an

[1018] αὖτις ἐϋξεῖνοισι Δολίοισιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
gast freundlichen Dolionen gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,  
heilig es wird gesagt Fels,

- [1020] ἧ πέρι· πείσματα· νηὸς· ἐπεσσύμενοι· ἐβάλλοντο.  
Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις· αὐτὴν· νῆσον· ἐπιφραδέως· ἐνόησεν·  
Insel bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ· νυκτὶ Δολιόνας· ἄψ' ἀνιόντας·  
zu sein· Nacht Dolionen hinauf steigende
- [1023] ἦρωας νημερτές· ἐπήισαν· ἀλλὰ που· ἀνδρῶν·  
Helden nahmen wahr· der Männer
- [1024] Μακρίων· εἶσαντο Πελασγικὸν· ἄρεα· κέλσαι.  
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ καὶ· τεύχεα· δύντες· ἐπὶ σφίσι· χεῖρας ἤειραν.  
Rüstzeug anlegend habend Hände erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν· μελί·ας· τε καὶ· ἀσπίδας· ἀλλήλοισιν·  
schwangen Eschen spieße Schilde
- [1027] ὀξεῖ·η· ἴκελοι· ῥιπῇ· πυρός,· ἢ τ' ἐνὶ· θάμνοισι·  
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, Büschen
- [1028] αὐαλέ·οισι· πεσοῦσα· κορύσσεται· ἐν δὲ· κυδοιμὸς·  
dürren gefallen seiend rauscht· Getümmel
- [1029] δεινός· τε ζαμενής· τε Δολιόνι·ω· πέσε· δῆμῳ.  
schrecklich übermächtig dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ' ὄγε· δηιοτῆτος· ὑπὲρ· μόρον· αὐτίς· ἔμελλεν·  
der Verwüstung den Tod sollte
- [1031] οἴκαδε· νυμφιδί·ους· θαλάμους καὶ· λέκτρον· ἰκέσθαι.  
Braut Gemächer Kammern Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλὰ μιν· Αἰσονίδης· τε· τραμμένον· ἰθὺς· ἐοῖο·  
Aisonide gewandt
- [1033] πλῆξεν· ἐπαί·ξας· στή·θος μέσον,· ἀμφὶ δὲ· δουρὶ·  
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, mit dem Speer
- [1034] ὅστέον· ἔρραι·σθη· ὁ δ' ἐνὶ· ψαμά·θοισιν· ἐλυσθεῖς·  
Knochen wurde zerschmettert· Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν· ἀνέπλη·σεν· τὴν· γὰρ· θέμις· οὔποτ'· ἀλύξαι·  
Anteil Schicksal erfüllte· Sitte Gesetz entgehen
- [1036] θνητοῖ·σιν· πᾶν·τη· δὲ· περὶ· μέγα· πέπταται· ἔρκος·  
den Sterblichen· weit ist ausgebreitet Zaun.

[1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· που ἄδευκός· ἔκτοθεν ἄτης·  
 meinent des unerfreulichen Unheils

[1038] εἶναι ἀριστηῶν· αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν·  
 zu sein der Besten der Nacht fesselte

[1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλοὺς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι·  
 kämpfend viele Helfer andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο· Τηλεκλῆα·  
 wurden getötet· Herakles erlegte Teleklees

[1041] ἦ δὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
 Megabronte· Sphodris erlegte Akastos·

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθιόον· τε Γέφυρον·  
 Peleus Zelyn nahm kriegsmutigen Gefhyros.

[1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·  
 speer geübte Telamon Basilea tötete.

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑακινθον ἐπεφνεν,  
 Idas Promes, Klytios Hyakinthon erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·  
 Tyndariden Megalossakes Phlogion

[1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμον ἤα·  
 Oineus Sohn erlegte kühnen Itymoneus

[1047] ἦ δὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὐς ἔτι πάντας·  
 Artakea, vor Kämpfer der Männer· alle

[1048] ἐννάετ' αἱ τιμαῖς ἡρώϊσι· κυδαίνουσιν·  
 Einwohner mit Ehren heroischen ehren.

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἷξαντες ὑπέτρεσαν, ἥ τε Κίρκους·  
 anderen weichend liefen zurück, Milane

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι·  
 schnell fliegende zurück fliehen Tauben.

[1051] ἔς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς·  
 Tore mit Lärm stürzten versammelt·

[1052] πληῖτο πόλις στονόεντος ὑποτροπὴ πολέμοιο·  
 füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.

[1053] ἥ ὧθεν δ' ὅλοῃν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν·  
 verderbliche ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας  
 Verfehlung verhassten Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνυῖον υἱά παροίθεν  
 Helden minyische aineischen Sohn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.  
 Kyzikos Stäuben Blut gefallen seiend.

[1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας  
 Tage drei alle klagend, rupften Haare

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνης. αὐτὰρ ἔπειτα  
 Leute Dolionen.

[1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες  
 ehernen Geräten herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,  
 dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten Wettkämpfe,

[1061] ἡ θέμις, ἄμ πεδίον λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
 Sitte Gesetz, Ebene wiesenreiche,

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀπιγόνοισιν ἰδέσθαι.  
 ist aufgeschüttet Zeichen den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλλος Κλείτῃ φθιμένοιο λέλειπτο  
 Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
 des Ehemannes Übel schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον ἀυχέني. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ  
 vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals.

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃν ἀλσιδεῖς ὠδύραντο·  
 Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,  
 Lidern Tränen gossen

[1068] πάντα τά γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσιν  
 alle Quelle machten Göttinnen, nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεῆς οὐνομα νύμφης.  
 Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nympe.

[1070] αἰνότατον δὲ κεῖνο Δολιόνιῃσι γυναιξίν  
 schrecklichstes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπῆλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
Männern Zeus Tag kam heran·

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν  
wagte zu essen von Speise,

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μὴ ληφάτου ἐμνώοντο·  
den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὐτῶς ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.  
ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ  
Kyzikos wohnend Ionier,

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι  
rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ κατ' αὐθι  
Tage Nächte zwölf,

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον· ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender Nacht

[1081] ἄλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο  
die anderen gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκάστος  
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend· Akastos

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.  
Mopsos Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἢ δ' ἄρ' ὕπερ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο  
blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πῶτ' αὖτ' ἀλκυονὶς λιγυρῇ ὅπῃ θεσπίζουσα  
flog umher Eisevogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος  
Nachlass der aufgewühlten Winde· verstand Mopsos

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὅσσαν ἀκούσας.  
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.



- [1088] καὶ τὴν μέν θεός αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν  
Gott wandte ab, setzte sich
- [1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος ἀίξασα.  
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων.  
geneigt seienden weichen Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδ' ἑξείπεν.  
bewegend weckte sprach.
- [1092] Ἀἰσονίδη, χρεὶώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα  
'Aisonide, Notwendigkeit heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὀκρίοντος ἐϋθρονον ἱλάσασθαι  
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων λήξουσιν δ' ἄελλαι  
Mutter der all der Seligen werden enden Sturmböen
- [1095] ζαχρηεῖς τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὄσσαν ἄκουσα  
sehr heftige solche Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὑπερθεν  
des Eisvogels des Meeres, des Schlummernden
- [1097] σεῖο περίξ τὰ ἑκαστα πῖφαισκομένη πεπότῃται.  
jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἄνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών  
Winde Meer Erde
- [1099] πᾶσα πεπειράνται νιφόενθ' ἔδος Οὐλύμποιο.  
alles sind erprobt worden schneeig Sitz des Olympos.
- [1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,  
Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
Zeus Kronide neigt sich. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'
- [1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαΐοντι.  
sprach er· willkommenes Wort wurde hinein hörenden.
- [1104] ὤρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' ἐταίρους  
erhob sich Lager erfreut trieb auf Gefährten

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
alle antreibend, erwachten
- [1106] Ἀμυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες  
jüngere Ställen getrieben habend
- [1108] ἔνθεν ἐς αἰπὴν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.  
steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
gelöst habend der Heiligen Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Ἰθηρίων· ἄν δὲ καὶ αὐτοὶ  
schafften hin Hafen thrakischen·
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
gingen, weniger der Gefährten Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περὰ ἡ  
makrische Wacht höhen ganze Gegen küste
- [1113] Θρηκίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι·  
der Thrakien Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen·
- [1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ Κολωναι  
erschien nebelig Mündung des Bosporos Kholonai
- [1115] Μυσαί· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσῆ ποιο  
mysische· anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστὺ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.  
Stadt Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στόπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλην,  
war starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχῃ γεράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὄφρα πέλοιτο  
greisen baum artig· schnitt man heraus, würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος  
der Göttin berg lichen heiliges Bild· glättete Argos
- [1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίοντι κολωνῶ  
steil ragendem Hügel
- [1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,  
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

- [1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.  
 aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
 Altar des Grabens hatten auf geschichtet· Blätter
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλονται  
 um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
 Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,  
 ansässig der Phrygien, Titias Kyllenos
- [1127] οἱ μοῦνοι πολλέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι  
 allein der Vielen Los Lenker Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἰδαίης κεκλήσεται, ὅσοι ξῆσιν  
 der Mutter idakischen heißen, sind
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη  
 Finger Geister Idäischen kretischen, Nympe
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
 Anchiale diktaischen Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
 gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
 vieles mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν  
 Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένους ἄμυδιν δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῆ  
 brennenden· Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαῖρον τες βηταρμόν ἐνόπλιον ὥρχήσαντο,  
 hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,
- [1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωὴ  
 Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, Klang
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοὶ  
 unheil voll hin ab getrieben würde Nebel, Leute
- [1138] κηδείῃ βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἐσαιεῖ  
 aus Trauer des Königs stöhnten auf.

[1139] ῥόμβῳ καὶ τυπᾶν ῥεῖην Φρύγες ἰλάσκονται.  
mit Schwirrholz Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς  
frommen Sinn legte Opfer gaben

[1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἐγέντο.  
günstige Gott heit· passenden Zeichen wurden.

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν  
Bäume Frucht gossen unzahlbar, Füßen

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερέινης ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] θῆρες δ' εἰλυοὺς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
Tiere zottige Gehölze verlassen habend

[1145] οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο  
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὐτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
setzte Wunder· an Wasser floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὐτῶς  
Dindymon· empor gurgelte des Durstes

[1148] ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν  
Gipfel unablässig· iasonisch nennen sie

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.  
trinkbares Quelle Umwohner Männer

[1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,  
Mahl Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] μέλποντες Ῥεῖην πολυπότιαν· αὐτὰρ ἐς ῥῶ  
singend Rhea viel herrschende Morgendämmerung

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.  
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders schlägen.

[1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,  
Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ  
auf hören würde aller letzter. Äther

[1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὐνάσε πόντον.  
windstill breitete Wirbel, glättete Meer.

- [1156] οἱ δὲ γαληναίῃ πίσυνοι ἐλάσκον ἐπιπρὸ  
bei Stille zu vertrauend trieben
- [1157] νῆα βίῃ τὴν δ' οὐ κε διέξ' ἀλός ἀίσουσαν  
Schiff mit Gewalt· des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.  
des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησεῖν αὔραις,  
des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,  
Flüssen klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφεον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε  
leidend seiend ließen nach·
- [1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
Herakles, schüttelte gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπείροιο  
der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίῳ  
ryndakische Ausflüsse groß Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς  
auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
zog Ruder. Knorren Stück ein anderes
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes das Meer
- [1170] κλύζε παλιρροίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. setzte sich in Stille
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
spähend seiend· Hände ruhend seiend.
- [1172] ἦμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
geht Pflanz gräber Pflüg mann

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐλιν ἔην, δόρποιο χατίζων,  
Hürde des Abendessens begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν  
beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέος κούρησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene Hände

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἔη ῥήσατο γαστρί·  
hin blickend seiend Übel viele flehte Bauch·

[1177] τῆμος ἄρ' οἳ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἦθα γαίης  
gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνειον ὄρος προχοάς τε Κίριοιο.  
Argantheon Berg Ausflüsse des Kios.

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖφιλοτητι κινόντας  
Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν  
empfangen, Bewohner Erde, Speisen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλισαν.  
Herden tiefe den Mangel Habenden Met Wein un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἳ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαῖν  
Hölzer Klammern, Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,  
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten· Feuer stellen wirbelten·

[1185] οἳ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,  
Wein in Mischschalen mischend seiend, mühten sich Mahl,

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend Dunkel Apollon.

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας  
sich zu bewirten den Gefährten befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἔμην εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν  
ging gehen Wald Sohn des Zeus, Ruder

[1189] οἳ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς  
 fand Tanne irre gegangen seiend, vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθώσαν,  
 belastet werdend mit Reiseren, üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·  
 der hoch ragenden Spross ist der Pappel·

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.  
 so groß Länge Dicke war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' οἷστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν  
 Pfeil behälter Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδω δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
 Bogen geräthen, schlüpfte Fell des Löwen.

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
 mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
 mit beiden Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἠνορέη πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρρισεν  
 in Mannes mut vertrauend· breiten Schulter lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
 über getreten habend· tief wurzelnd seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
 riss heraus Erdklumpen der Erde.

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἱστὸν νεός, εὔτε μάλιστα  
 Mast des Schiffes,

[1202] χειμερὶν ὅλοοιο δύσις πέλει Ὀρίωνος,  
 winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰίξ  
 an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπέκπροτόνων ἐρύσεται·  
 Keilen der Vor tauge heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς  
 hob empor. Bogen Pfeile

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσουτος ὥρτο νέεσθαι.  
 Fell genommen habend Keule machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' Ὑλᾱς χαλκῆ σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου  
Hylas mit ehernem Krug der Schar

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ  
suchte der Quelle heiligen Strom, Wasser

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσειεν ἰόντι.  
Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,  
solchen Gewohnheiten ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
kindlich ersten des Hauses des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν  
des edlen Theiodamas, bei den Dryopen erschlug

[1214] νηλεὶς ὥς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.  
des Rindes des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε  
Theiodamas durch Not getroffen seiend·

[1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρ᾽ασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
Rind Pflug oxsen befahl zu stellen wollenden.

[1218] ἔτο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebte Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὐτιδίκης ἀλέγοντες ἔναιον.  
elenden, des Rechts achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
ab lenkte des Liedes.

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν  
Quelle suchte auf, nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται· οἳ δέ που ἄρτι  
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner.

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροῖ· μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen allen,



[1224] ὄσσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,  
 lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
 Artemis nächtlichen zu singen mit Gesängen.

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὄρέων λάχον ἧ καὶ ἐναύλους,  
 Wacht spitzen der Berge erhielten Schluchten,

[1227] αἶγε μὲν ὑλήωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,  
 wald hütende zogen in Reihe,

[1228] ἧ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο  
 der Quelle empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν  
 Nymphe wasser reich· bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.  
 an Schönheit süßen errötend seienden Anmut gaben.

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα  
 zwei hörnige Äther leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν  
 warf Mond. Sinn organe erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.  
 Kypris, in Ratlosigkeit sammelte sie sich Geist.

[1234] αὐτὰρ ὁ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν  
 ersten im Strom Krug lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ  
 gestriffen worden, unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκὸν ἐς ἡχήεντα φορέυμενον, αὐτίκα δ' ἦ γε  
 Erz hallenden getragen werdenden,

[1237] λαὶον μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
 den linken des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ  
 zu küssen begehrend weich Mund· mit der rechten

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρὶ, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.  
 Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere warf sie Wirbel strömung.

[1240] τοῦ δ' ἦρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων  
 Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten

- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,  
Eilatide Polyphemos, gehend des Weges,
- [1242] δέκτο γὰρ Ἴρα κλῆα πελώριον, ὀππόθ' ἔκοιτο.  
empfang Herakles gewaltigen, er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μετὰ Ξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ  
ging eilend der Quellen Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἔκετο μῆλων,  
wild, Laut erreichte der Herde,
- [1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
vom Hunger glühend zieht weiter, traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
den Herden· Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν· ὃ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·  
trieben· stöhnend brüllt unsagbar, er ermüde·
- [1248] ὥς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον  
Eilatide stöhnte, Raum
- [1249] φοῖτα κεκληγώς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
ging umher gerufen habend· elend ihm Stimme.
- [1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὤρτο δ' ἔσθαι,  
gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ἦ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἥέ μιν ἄνδρες  
den Tieren Beute wäre, Männer
- [1252] μῶνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.  
allein seienden lauerten, führen Beute bereit.
- [1253] ἔνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἴρα κλῆι  
begegnete Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
bloß eilend mit der Hand Schwert· erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην  
eilenden Schiff Dunkel. Unheil
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·
- [1257] 'δαιμόνι εἰς στυγερὸν τοι ἄχος πᾶμπρωτος ἐνίψω.  
'o Unglücklicher, verhaszen dir aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ Ὕλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὐτίς ἰκάνει.  
Hylas gehend heil erreicht.
- [1259] ἀλλὰ ἐλῆιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἦ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.  
Tiere zehren· des Schreienden hörte.'
- [1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰῶντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς  
sprach er· hörenden den Schläfen Schweiß
- [1262] κήκλειν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.  
ist gesickert, dunkel Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig Tanne warf, Weg
- [1264] τὴν θέεν, ἧ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἶσσοντα.  
rannte, Füße hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμμένος ἔσσυτο ταῦρος  
von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων  
Wiesen verlassen habend Vieh verschläge, der Hirten
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,  
der Herde achtet, treibt Weg, un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' ἰστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
stehend, breiten Nacken erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβλημένος οἷστρω·  
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse·
- [1270] ὥς ὅγε μαιώων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν  
rasend schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο  
ablassend der Mühe
- [1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.  
durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
oberste überragte Spitzen Stern
- [1274] ἥως, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, Lüfte kamen herab· Tiphys

- [1275] εἰςβαί|νειν ὁρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen des Windes.
- [1276] οἱ δ' εἴσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ |νηὸς  
stiegen ein verlangend· des Schiffes
- [1277] εὐναί|ας ἐρύ|σαντες ἄ|νεκρού|σαντο κά|λωας.  
Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λίνα μεσσο|θι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἄκτῃς  
wölbte sich vom Winde Segel tücher der Küste
- [1279] γηδόσ|υνοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄκρην.  
froh bewegt wurden Poseidonische Land spitze.
- [1280] ἦμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ῥῶς  
leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀταρποί,  
Saum aufsteigend, durch scheinen Pfade,
- [1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἴγλη,  
Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος τοὺς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.  
merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν δὲ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωὸς  
starkes Streit fiel, Schmähung
- [1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔβησαν  
unsagbar, besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀτυχθεῖς  
der eigenen Genossen. durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον  
derartiges Wort erwiderte, derartiges
- [1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἦστο βα|ρεῖν νειόθεν ἄτη  
Aisonide· saß schwer Unheil
- [1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελαμῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὧδέ τ' ἔ|ειπεν·  
Sinn Gemüt essend· Telamon ergriff Zorn, sprach·
- [1290] ἦσ' αὖ|τως εὖ|κηλος, ἐ|πεὶ νύ τοι ἄρμενον ἦεν  
'sitze ruhig, Fügung war
- [1291] Ἦρα κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄ|ρωρεν,  
Herakles zu verlassen· Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,  
 Ruhm Hellas bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώσωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.  
 Götter geben zurück kehrend Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
 der Worte Lust; der Gefährten

[1295] εἶμι τεῶν, οἷ τόνγε δόλον συνετεκτένηντο.  
 ich gehe deiner, Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε  
 Hagnia Sohn Tiphys sprang· Augen

[1297] ὄστλι γγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλοντο.  
 funkenhell rasenden Feuers schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο  
 der Mysier Erde gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,  
 Flut tiefe erzwingend habend des Windes un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳ δὺν υἱέας Βορέαο  
 thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,  
 Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω  
 erbarmungslose· verhasste Sühne war geworden

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίξεσθαι ἔρुकον.  
 durch Hände des Herakles, zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Πελῖαο δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας  
 der Aufgaben des Pelias befohlen wordenen hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρῦτῃ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
 beid strömigen erschlug, mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευσεν,  
 Stelen zwei errichtete,

[1307] ὣν ἑτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
 die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κινύται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.  
 wird bewegt dröhnenden Hauch des Boreas.

[1309] καὶ τὰ μὲν ὧς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
 stand bevor Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφαάνθη,  
 Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρήϊος θεῖοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·  
 des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἶρας  
 zottiges Haupt Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ  
 Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·  
 des Schiffes Last schiffes, rief den Eilenden·

[1315] 'τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
 großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;  
 des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἄργεϊ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι  
 in Argos Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,  
 zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναῖειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
 zu wohnen bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μή τι ποθῇ κείνοιο πέλεσθω.  
 erfülle· Sehnsucht werde.

[1321] αὐτῷ δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο  
 Polyphem Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστὺ καμόντα  
 ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.  
 Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότῃτι θεῇ ποιήσατο νύμφη  
 Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
 Ehemann, so wie ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαντον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·  
 Woge un überwindliche ließ sich nieder durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίῃσι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ  
 mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ δι' ἐξ ἀλός ἔκλυσε νῆα.  
 purpurn, hohle der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβέβηκει  
 freuten sich Helden· war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ  
 Äakide Telamon Jason, Hand mit Hand

[1331] ἄκρην ἀμφιβάλων προσπύξατο, φώνησέν τε·  
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut

[1332] Ἀἰσονίδη, μή μοί τι χολώσσαι, ἀφραδίῃσιν  
 'Aisonide, wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἴ τί περ ἄασάμην· ἐπεὶ γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν  
 verirrte ich mich· Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφιάλῳν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
 Wort über mütiges maß loses, den Winden

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς καὶ πάρος εὐμένεοντες·  
 geben wir Verfehlung, wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·  
 des Aison Sohn redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα δὴ με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθῳ,  
 Guter, mit schlimmem hast geschmäht Wort,

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην  
 gesagt habend allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
 zu sein· un freundlichen Zorn werde ich mehrer,

[1340] πρὶν περ ἀνιηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,  
 versöhnt worden seiend· Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσιν χαλεπάμενος μενέηννας,  
 Besitzungen erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός· ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ  
 des Gefährten des Mannes· ich erhoffe einem anderen

[1343] ἀμφ' ἔμευ, εἰ τοι ὄνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.  
solches möge werden zu streiten.'

[1344] ἧ ῥα, καὶ ἄρθμῃ θέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.  
versöhnt worden seiend, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βάλεσθαι  
des Zeus nach Ratschlüssen, bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστὺ πολίσσάμενος ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ δ' Εὐρυσθῆος ἀέθλους  
Eilatides Polyphemos· des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὐτίς ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν  
gehend seiend sich mühen. drohte Erde

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὁππότε μὴ οἱ  
mysische aus zu rotten

[1350] ἧ ζωοῦ εὔροιεν Ὕλα μόνον, ἧ ἔθανόντος.  
des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους  
Rettings gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δὴ μοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,  
Söhne des Volkes, Eide machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.  
suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται  
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten liegen am Herzen

[1356] Τρηχίλος. δὲ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
der Trachin. ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.  
Rettings gaben sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ  
Schiff ganz täglich Wind trug bei Nacht ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο  
heftig auf wehend seiend· klein wenig war wind still



[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ χθονὸς | εἰσανέ | χουσιν |  
der Morgenröte | auf gehend seiender, | der Erde | hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |  
Küste | des Meerbusens | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσάμε | νοι, | κώ | πησιν | ἄμ' | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |  
beraten habend, | mit Rudern | der Sonne | ans Land führen.